

54 - Beyond the Inferno

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

"1909: The conclusion of the Ishvalan Civil War"

[00:12] ---

Aren't you going back? You'll be left behind.

[00:18] ---

A war buddy's grave?

[00:20] ---

No. It's an Ishvalan child.

[00:25] ---

One who was left dead by the wayside.

[00:30] ---

Let's go home. The war is over.

[00:35] ---

The Ishvalan War still is not over within me.

[00:41] ---

No, it will never be over for as long as I live.

[00:47] ---

I am the one who believed in you,

[00:49] ---

and entrusted my father's research to you.

[00:54] ---

I am also the one who
entered the military academy,

[00:56] ---

in hopes for the happiness of the people.

[01:00] ---

And even if that did come to an unwanted result,

[01:03] ---

I cannot escape the truth.

[01:08] ---

There is no way I can atone for what I've done.

[01:14] ---

I have a favor to ask, Mr. Mustang.

[01:18] ---

Please burn and deface my back.

[01:22] ---

Wha--? There's no way I could do that!

[01:24] ---

At least...

[01:27] ---

If I can't atone,

[01:28] ---

I at least want to destroy the secrets on my back,

[01:32] ---

so that no other Flame

Alchemists can be produced!

[01:38] ---

Can you do that?

[01:44] ---

If so, then please release me from my charge.

[01:50] ---

Please set me free from the burden

[01:54] ---

placed on me by my father-- from his alchemy.

[01:59] ---

I beg you.

[02:11] ---

All right. I will burn you,

leaving as little trace of it as I can.

[02:21] ---

Thank you very much, Mr. Mustang.

[02:26] ---

Yatto mitsuketa atarashii asa wa

[02:34] ---

tsukihi ga jama wo suru

[02:38] ---

Mukau saki wa "tsugi" ja nakute

[02:43] ---

"sugi" bakari oikaketa

[02:48] ---

Nariyamanai yousha nai omoidetachi wa

[02:53] ---

yurushite kuresou ni mo nai

[02:58] ---

sorosoro ka na, tesaguri tsukareta hoho wo

[03:03] ---

kattou ga koboreochiru

[03:08] ---

Ame wa itsuka yamu no deshou ka

[03:13] ---

Zuibun nagai aida tsumetai

[03:18] ---

Ame wa doushite boku wo erabu no

[03:23] ---

Tsutsumarete ii ka na

[03:28] ---

Ame wa yamu koto wo shirazu ni

[03:33] ---

kyou mo furitsuzuku keredo

[03:38] ---

sotto sashidashita kasa no naka de

[03:44] ---

nukumori ni yorisoinagara

[04:13] ---

What are you trying to pull, Lieutenant?

[04:16] ---

Who do you think you're pointing your gun at?

[04:18] ---

Who? Don't make me laugh.

[04:21] ---

When it's just the two of us,
the colonel always calls me "Riza."

[04:28] ---

That's how close you two are, is it?!

[04:30] ---

I lied.

[04:34] ---

Thanks for falling for it, Envy.

[04:38] ---

Now, die here for me.

[04:46] ---

Ow, that hurts!

[04:58] ---

Damn it!

[04:59] ---

You're taking the potshots too far!

[05:06] ---

I'll dump you in front of the
colonel like a worn-out dishrag--

[05:12] ---

Colonel!

[05:35] ---

What are you doing to my dear subordinate?

[05:45] ---

Don't do anything rash, Lieutenant.

[05:47] ---

I told you I was going to take care of him.

[06:04] ---

Damn human, don't you look down at me!

[06:49] ---

Damn it...

[06:51] ---

Not this again!

[06:55] ---

Is that your true body?

[06:58] ---

You're ugly.

[07:01] ---

Envy, your name means "jealous," right?

[07:06] ---

That makes sense.

[07:08] ---

No...

[07:10] ---

Don't!

[07:12] ---

And jealousy...

[07:14] ---

...is an ugly thing.

[07:17] ---

No, I don't want to die!

[07:19] ---

No! No!

[07:21] ---

Be gone...

[07:23] ---

...from my sight!

[07:28] ---

What do you think you're doing, Lieutenant?

[07:30] ---

That's enough, Colonel.

[07:33] ---

I will deal with him from here.

[07:37] ---

One more blast will finish him. Put down your gun.

[07:40] ---

I cannot obey that order, sir.

Please put your hand down.

[07:43] ---

Stop screwing around! I said put it down!

[07:53] ---

Fullmetal...

[07:56] ---

Let me have that.

[08:01] ---

I'll tell you one more time. Let me have that.

[08:07] ---

No.

[08:20] ---

I must give him the worst of all deaths.

[08:26] ---

No.

[08:27] ---

Give him to me! Or I will burn
him up along with your right hand!

[08:31] ---

Fine with me! I'll fight you like I mean it!

[08:34] ---

But before I do, take a
good look at your own face!

[08:37] ---

Is that the face you plan to wear
when you're the nation's top man?

[08:41] ---

That's not what you...

[08:43] ---

Colonel, that's not what you're after, is it?!

[08:50] ---

Those below me will protect those below them.

[08:54] ---

We tiny humans should be
able to do that much, at least.

[08:58] ---

This could be interesting.
I'll take a piece of that action.

[09:02] ---

I want to see how your naive
idealism changes this country.

[09:08] ---

Are you going down the path of the beast,
given over to his passion?

[09:11] ---

You can, if you want to.

[09:14] ---

If you're going to live for
revenge, I won't stop you.

[09:17] ---

H-Hey!

[09:18] ---

I have no right to stop another
from taking vengeance.

[09:24] ---

But I do think it would be a

sight to see what sort of world

[09:27] ---

a man who is held captive by his own hatred,

[09:30] ---

at the head of everyone else, would create.

[09:33] ---

Colonel, I cannot allow you to kill Envy.

[09:37] ---

That being said, I do not intend to let him live.

[09:41] ---

I will dispose of him, sir.

[09:43] ---

I finally did it! I finally ran him down!

[09:46] ---

I know!

[09:48] ---

But still...

[09:50] ---

But still, what you are about to do

[09:53] ---

is not to help the country, or your friends!

[09:57] ---

It is to vindicate your hatred.

[09:59] ---

That is all that consumes you.

[10:03] ---

I cannot allow you to descend to that level!

[10:35] ---

If you wish to shoot me, then shoot me.

[10:39] ---

However... after you shoot me,
what will you do then?

[10:47] ---

I have no intention of living
on by myself, free of care.

[10:51] ---

Once this fight is over,

[10:53] ---

I will remove my body, along with
its maddening flame alchemy,

[10:58] ---

from the face of the earth.

[11:08] ---

I can't have that.

[11:11] ---

I can't...

[11:13] ---

...afford to lose you.

[11:18] ---

What kind of situation is this?

[11:22] ---

Scolded by a child, lectured by a man
who once came after me as an enemy...

[11:29] ---

...and causing you pain, once again...

[11:36] ---

I'm just a big fool.

[11:48] ---

I'm sorry.

[12:03] ---

What are you, dense?!

[12:05] ---

Just flowery words, and make-believe empathy?

[12:08] ---

Ah, it's turning my stomach.

[12:10] ---

Are you humans really that over-the-top?

[12:14] ---

Just do whatever you want to,
like your gut tells you to do.

[12:18] ---

Colonel Mustang! Have you forgotten?

[12:20] ---

Scar was out to take your life.

[12:25] ---

As I recall,

[12:26] ---

Scar is also the one who killed
the pipsqueak's friend's parents.

[12:31] ---

Yeah, yeah, and the girl-and-dog
Chimera in East City.

[12:36] ---

Isn't Scar the one who killed her, too?

[12:40] ---

And as for you, Scar,

[12:42] ---

what happened to all that hatred

[12:44] ---

over your countrymen killed in Ishval?

[12:47] ---

And the woman,

[12:49] ---

all full of herself, being called the "Hawk's Eye,"

[12:51] ---

she shot your pals left and right!

[12:54] ---

You'll never get another chance like this!

[12:56] ---

Well, go get them! This is a prime opportunity!

[12:59] ---

Hate and weep! Kill, and be killed!

[13:02] ---

Thrash around! Grovel in the dirt!

[13:05] ---

Teaming up together as friends

[13:07] ---

is something you scum couldn't possibly do!

[13:11] ---

Right, pipsqueak? Right, Hawkeye?

[13:14] ---

Mustang? Scar?

[13:24] ---

H-How come?

[13:27] ---

Huh? How come? Huh? Huh? Huh?

[13:32] ---

How come? How come? How come?

[13:37] ---

How come?!

[13:40] ---

Envy...

[13:43] ---

You're... jealous of humans.

[13:50] ---

Humans are supposed to be so
much weaker than you Homunculi,

[13:55] ---

and yet even when we're
beaten down, and get discouraged,

[13:58] ---

or seem like we're about to go astray and fall,

[14:00] ---

we still stand up to the
challenge, again and again.

[14:03] ---

Those who are around us pick us back up.

[14:07] ---

And you... you're envious of humans like that.

[14:11] ---

If you forsake the smaller part,

the greater will be saved.

[14:14] ---

If you think about it just a little, you'll see that.

[14:17] ---

You can't shoot like this, huh, human?

[14:20] ---

But then again, that's just
the way you humans are.

[14:24] ---

But as long as I'm going to transform anyway,

[14:27] ---

something young and cute would be better, huh?

[14:29] ---

You humans really are such fools.

[14:32] ---

You risk your lives over the most pointless things.

[14:34] ---

Only human, all right.

[14:37] ---

Humans...?

[14:39] ---

Humans...

[14:47] ---

Hey, you! Don't run away!

[14:49] ---

Hey, hold on a second!

[14:50] ---

You idiot, if you squeeze yourself out...

[14:53] ---

Ow!

[14:56] ---

Wait.

[14:58] ---

He won't last much longer.

[15:03] ---

It's so humiliating, ending up
like a worn-out dishrag...

[15:11] ---

...walked on all over by you humans...
you loathsome beings...

[15:21] ---

What's worse,

[15:23] ---

of all the scum out there,

[15:26] ---

this scummiest pipsqueak had to be the one...

[15:48] ---

Damn it! Damn it... damn it...

[15:53] ---

How humiliating! How humiliating!

[15:57] ---

Me, Envy... jealous of you humans?

[16:02] ---

Me, Envy?!

[16:07] ---

Me, Envy, being understood by this kid?

[16:14] ---

That's the ultimate humiliation.

[16:25] ---

We'll see how long those flowery words will last.

[16:30] ---

Best of luck with that.

[16:56] ---

Bye-bye... Edward... Elric...

[17:15] ---

He terminated his own life?

[17:19] ---

Cowardly bastard.

[17:39] ---

Whoa, his wounds are healing.

[17:44] ---

He's a monster!

[17:46] ---

Hey, what is that thing?!

[17:48] ---

You're here just in time! Give us a hand!

[17:50] ---

Give you a hand?

[17:52] ---

We have orders to shoot General Armstrong...

[17:57] ---

General?!

[17:58] ---

And you, too, Major?

[18:00] ---

You're just in time.

[18:02] ---

From here on, I'm running the show!

[18:07] ---

Just help us out, now!

[18:09] ---

Hey, what are those things?

[18:14] ---

Get your heads down!

[18:25] ---

Bullets don't have any effect on them.
Smash in their upper jaws.

[18:28] ---

At least we won't have to worry
about being chewed to death.

[18:33] ---

Attack in pairs, and make sure
to take out at least one each!

[18:36] ---

Show me the valor of the Central soldiers!

[18:41] ---

Let's see... what was I doing...?

[18:48] ---

Ah, I remember...

[18:51] ---

Kill the woman general.

[19:00] ---

Oh, no you don't!

[19:03] ---

Let go!

[19:12] ---

It sure is hard, only being able to use one arm...

[19:22] ---

--Major!
--General!

[19:24] ---

He's gonna beat him to death!

[19:26] ---

If someone doesn't get in there to help him out...

[19:28] ---

Leave him!

[19:29] ---

My brother...

[19:30] ---

...has trained himself better
than to be killed like that!

[19:37] ---

This...

[19:38] ---

...is the end...

[19:43] ---

Major!

[19:59] ---

My shoulder has popped back in!

[20:04] ---

All right!

[20:40] ---

This artistic muscular and
artistic alchemic collaboration...

[20:45] ---

...is excellent and elegant!

[20:55] ---

Yes, sir. The Armstrong
estate is completely empty.

[20:59] ---

Damn it, is this where they assembled that tank?!

[21:12] ---

This is the gate commander, calling Operations!

[21:15] ---

We're taking fire from what
we believe to be a Briggs tank.

[21:19] ---

--Come in, Operations!
--Stop shouting, I can see!

[21:22] ---

No matter, return fire!

[21:24] ---

But the civilians haven't finished evacuating--

[21:26] ---

If we wait for them, we'll lose the main gate!

[21:29] ---

Contact the command center
and main gate batteries--

[21:35] ---

Damn it, what was that?!

[21:39] ---

You were going to fire on an urban area?

[21:42] ---

You want that to go out over the radio, too?

[21:46] ---

Why, you...

[21:47] ---

This is Briggs equipment!
How did you get in here?!

[21:51] ---

Ah, a man formerly stationed
at Central Command Center,

[21:55] ---

one with a sharp memory,
remembers exactly where this location is.

[22:00] ---

All that was left was for
someone to single-handedly

[22:03] ---

dig a tunnel from the urban area to right here.

[22:06] ---

Is there anyone able to pull something like that off?!

[22:08] ---

Yes, there is. Right here.

[22:11] ---

W-Who?!

[22:13] ---

When anyone asks who I am, I tell them I'm a housewife.

[22:16] ---

That is only proper for me.

[22:19] ---

But today, why don't I identify myself as something else?

[22:24] ---

I'm an alchemist!

[22:39] ---

Ano hi kara zutto

[22:42] ---

nakanai to kimete kita kedo

[22:47] ---

Itami wo kasanete mo

[22:52] ---

nanika wo yurusezu ni ita

[22:58] ---

mou modorenai ikutsu mo no hibi

[23:01] ---

You're alone?

[23:03] ---

Boku wa mada nani mo dekizu ni

[23:05] ---

I thought you would bring those brothers with you.

[23:08] ---

Kimi no ita kioku no kakera

[23:09] ---

I don't need a bunch of others along

[23:12] ---

to chastise a bad little boy, do I...

[23:13] ---

mata hitotsu kiete yuku

[23:15] ---

...Dwarf in the Flask, Homunculus?

[23:19] ---

Kyou yori motto tsuyoku naritai

[23:24] ---

Slave No. 23, who gave me a part of his body...

[23:24] ---

kono koe ga itsuka todoku you ni

[23:30] ---

Arukitsuzukete kaze ga yandara

[23:30] ---

Now you will become a part of my body.

[23:35] ---

kimi wo sagashite sora miageru yo

[23:40] ---

Yoake no saki ni hikari ga sasu yo

[23:48] ---

niji ga kakaru yo

[24:00] ---

Humans, what must be done now?

[24:04] ---

Who is it that you should show yourselves to?

[24:08] ---

Why is this all so?

[24:11] ---

Next time on Hagane no Renkinjutsushi:

Fullmetal Alchemist,

[24:16] ---

Episode 55: "The Adults' Way of Life."

[24:21] ---

*Thrust out your chest,
and move forward with pride.*

Revision #1

Created 2026-06-20 23:29:58 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:29:58 UTC by whimsee